



WOLFGANG SCHORLAU • **Kreuzberg Blues**

WOLFGANG SCHORLAU 1951'de doğdu. Ticaret yüksekokulunda okurken '68 öğrenci hareketine katıldı. Uzun yıllar sanayide yöneticilik yaptıktan sonra 50 yaşında yazarlığa başladı. Başka romanları ve siyasi denemeleri de vardır fakat başarısını polisiye romanlarına borçludur. Özel dedektif Dengler'in ilk macerası olan *Mavi Liste*'yi (2003, çev. Hulki Demirel, İletişim Yayınları, 2016) 2015'e kadar yedi kitap daha izledi. Bunlardan *Münih Komplosu* (2016), *Koruyan El* (2017), *Kavuran Soğuk* (2018) ve *Büyük Plan* (2020) da yine Hulki Demirel çevirisiyle İletişim'den çıktı. Claudio Caiolo'yla birlikte yazdığı *Başiboş Köpek* de 2022'de Hulki Demirel çevirisiyle İletişim tarafından yayımlandı. Aralarında 2006 Almanya Polisiye Edebiyat Ödülü'nün de yer aldığı birçok ödül kazandı. Stuttgart'ta yaşıyor.

Kreuzberg Blues

© 2020 Verlag Kiepenheuer & Witsch, Köln

Bu kitabın yayın hakları AnatoliaLit Telif Hakları Ajansı aracılığıyla alınmıştır.

İletişim Yayınları 3173 • Dünya Edebiyatı 297

ISBN-13: 978-975-05-3329-7

© 2022 İletişim Yayıncılık A.Ş. / 1. BASIM

1. Baskı 2022, İstanbul

DİZİ YAYIN YÖNETMENİ Murat Belge

YAYINA HAZIRLAYAN Tanıl Bora

KAPAK Suat Aysu

UYGULAMA Hüsnü Abbas

DÜZELTİ Nebiye Çavuş

BASKI Ayhan Matbaası · SERTİFİKA NO. 44871

Mahmutbey Mahallesi, 2622. Sokak, No: 6/31 Bağcılar 34218 İstanbul

Tel: 212.445 32 38 • Faks: 212.445 05 63

CILT Güven Mücellit · SERTİFİKA NO. 45003

Mahmutbey Mahallesi, Devekaldırımı Caddesi, Gelincik Sokak,

Güven İş Merkezi, No: 6, Bağcılar, İstanbul, Tel: 212.445 00 04

İletişim Yayınları · SERTİFİKA NO. 40387

Cumhuriyet Caddesi, No. 36, Daire 3, Seyhan Apartmanı,

Harbiye Mahallesi, Elmadağ, Şişli 34367 İstanbul

Tel: 212.516 22 60-61-62 • Faks: 212.516 12 58

e-mail: iletisim@iletisim.com.tr • web: www.iletisim.com.tr

WOLFGANG SCHORLAU

Kreuzberg Blues

Kreuzberg Blues

ÇEVİREN *Hulki Demirel*



Not: Kitaptaki dipnotların tamamı çevirmen tarafından yazılmıştır.

“Toprak ve arazi, doğal kaynaklar ve üretim araçları, toplumsallaştırma amacıyla, tazminatın şekil ve ölçüsü yasayla belirlenerek, kolektif mülkiyete veya kamu ekonomisinin diğer biçimlerine dönüştürülebilir.”

FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ
ANAYASASI, 15. Madde

İÇİNDEKİLER

KARAKTERLER.....	9
1 Her Şeyi Başlatan Hadise.....	13
2 İş.....	26
3 Geri Dönüş. Deutsche Eigentum AG, Dört Ay Önce.....	46
4 Araştırmalar (1).....	61
5 Geri Dönüş. Fuhrmann Teşkilatı.....	78
6 Araştırmalar (2).....	81
7 Geri Dönüş. Michael Bertram.....	86
8 Araştırmalar (3).....	91
9 Fuhrmann Teşkilatı (1).....	107
10 Araştırmalar (4).....	113
11 Geri Dönüş. Michael Bertram.....	125
12 Araştırmalar (5).....	154
13 Geri Dönüş. Fuhrmann Teşkilatı (2).....	171
14 Çöküş.....	183
15 Güzel Rus.....	195

16 Araştırmalar (6)	203
17 Yerle Yeksan	227
18 Dövüř.....	246
19 Saldırı.....	297
20 Lockdown	322
21 Karar.....	363
22 Kapanıř.....	376
Bulmak ve Yaratmak	383

KARAKTERLER

Dengler'in dünyası

Georg Dengler, özel dedektif, Stuttgart'ta Wagnerstraße'de mukim. Geçmişte Almanya Federal Polis Teşkilatı BKA'da dedektif olarak çalışmış.

Olga, Stuttgart'ta Wagnerstraße'de mukim, Dengler'in kız arkadaşı, yazarın tanıdığı en iyi *hacker* ve son derece yetenekli bir yankesici.

Jakob, Berlin-Schöneberg'de mukim, Dengler'in ayrıldığı eşinden oğlu, dünyayı anlama gayreti içerisinde.

Martin Klein, Stuttgart'ta Wagnerstraße'de mukim, Dengler'in arkadaşı ve komşusu, zor bir insan.

Mario, Stuttgart'ta Reinsburgstraße'de mukim, Dengler'in çocukluk yıllarından beri ayrılmadığı dostu.

Leopold, Leo, Harder, Dengler'in arkadaşı, Stuttgarter Blatt'ta çalışan akıllı bir gazeteci, kaliteli gazeteciliği hâlâ dert ediyor.

Petra Wolff, zor bir çocukluk dönemine rağmen Dengler'in hayatına düzen getirebildi.

Kiracılar grubu

Silke Herzog, evinde oturmaya devam etmek istiyor.

Lena, Silke'nin küçük kızı.

Matthias, Silke'nin erkek arkadaşı.

Arthur Meißner, bir panel bina mahallesinde oturuyor ve çok fazla si-gara içiyor.

Hatice Ateş, aktivist, kendini savunma konusunda bilgili.

Patrick Böhmer, yangın söndürme tüpü nasıl kullanılır, öğreniyor.

Deutsche Eigentum AG¹ grubu

Dr. Michael Bertram, Deutsche Eigentum AG'nin CEO'su, çok zeki bir psikopat.

Susan Miller, firmanın demetim kurulunun başkanı olan kadın, New Yorklu büyük yatırımcı Blackhill'in hep sinirli temsilcisi.

Dr. Peter Deister, eski yönetim kurulu başkanı, artık iktidarda değil.

Michaela Nassos, basın sözcüsü.

Kröger Gayrimenkul AŞ grubu

Sebastian Kröger, Kröger Gayrimenkul AŞ'nin patronu, işlerini bü-yütmüş bir müteahhit, işinin yüküyle başa çıkamaz durumda.

Charlotte Kröger, onun kızı.

Myriam Jung, asistanı.

Dr. Jan Wenzel, hukuk danışmanı.

Dr. Herbert Glowalla, Kröger'in psikoterapisti.

Max Liebig, halkla ilişkiler müdürü.

Fuhrmann Teşkilatı grubu

Dr. Karl Fuhrmann, Fuhrmann Teşkilatı'nın şefi, kariyerinin zirve-sinde.

Harry Nopper, yükselen yıldız.

Helga Ernst, Fuhrmann'ın sekreteri.

Hans-Peter Meesen, Fuhrmann'ın gücünü kaybetmiş rakibi, Bunde-samt für Verfassungsschutz'un² eski başkanı.

Holger Carsten Ebersheim, Fuhrmann Teşkilatı idare heyetinden, Anayasayı Koruma Kurumu Berlin Eyalet Teşkilatı'nın başkan yar-dımcısı.

1 Alman Mülkiyet AŞ.

2 Federal Anayasayı Koruma Kurumu. Almanya Yurtiçi İstihbarat Teşkilatı.

Nikolaus Abt, İçişleri Bakanlığı bölüm başkanlarından, teşkilat direktörler heyetinden.

Lutz Koch, Federal Almanya İstihbarat Kurumu BND ile ilişkilerden sorumlu, teşkilat direktörler heyetinden.

Önemli yan karakterler

Matze, vurdulu kırdılı, sert işler uzmanı.

Roy, o da aynı yolun yolcusu.

Roman, *Hardcore* aktivist.

Eddy, aktivist, ama hiç *hardcore* değil.

Jana Kusnezow, takma adı: Güzel Rus, bir kiracı tahliye ajansının sahibesi.

Ellen Roller, Berlin Senatosu'nda imar işlerinden sorumlu senatör, kararlı, hatta saplantılı.

Sandro Winkler, bir temizlik görevlisinden daha fazlası.

Başkomiser Weber, işi başından aşkın, elinden gelenin en iyisini yapmaya çalışıyor.

Yan karakterler

Dr. Nea Schweizer, Berlin'de veteriner.

Dr. Helga Garde, proje sorumlusu, Leipzigi zoolog.

Klara Dengler, Georg Dengler'in annesi, Altglashütten am Feldberg'de mukim.

Her Şeyi Başlatan Hadise

Berlin, Kreuzberg, gece, 03:30

Geceleri, eğer OranienstraÙe'de yürümüyorsa ya da Kotti'de vakit öldürmüyorsa, Kreuzberg onun için de sadece sıkıcı bir çöplüktü, ama kendi çöplüğü. Matze çok iyi tanıyordu Kreuzberg'i.

Geceleri de.

Hatta özellikle geceleri.

On iki silindirin tok homurtusunu duymak için kafasını hafifçe eğdiğinde, her seferinde bir uçağın kokpitinde olduğunu canlandırıyordu gözünde. Bu işin erbabı olduğunu gösteren bir rahatlıkla direksiyonu sağa çevirdi ve önündeki Engeldamm'ın bir iniş pisti olduğunu tahayyül etti. Hayalindeki uçak görkemli bir yavaşlıkla alçaldı. Matze MelchiorstraÙe'ye saptı ve Michaelkirchplatz'a ulaştığında ikinci vitese aldı arabayı. Şanzımandan gelen hafif sarsıntı zihninde uçağın iniş takımlarının asfalt piste dokunuşuna dönüştü. Hafifçe öne doğru eğildi, ön camın arkasından etrafı kollayıp uygun bir park yeri bulmaya çalıştı. Ocak olmuştu bile, bazı ağaçlar buna rağmen sararmış ve kahverengiye dönmüş yapraklarıyla vedalaşmayı hâlâ inatla reddediyorlardı. Ama bunlar sokak lambalarını kapatma-

ya yeterli değildi. Çok aydınlıktı ortalık. Hâlâ birkaç kişi vardı sokakta; birbirine, sanki geceyi beraber geçirmeye o anda karar vermişçesine sıkı sıkıya sarılan bir çift; bir diğerine yaslanarak ayakta kalabilen iki sarhoş arkadaş; karşı kaldırımda, tek başına, hızlı adımlarla yürüyen orta yaşlı bir kadın. Matze, bir sonraki sokağa saptı ve siyah Ferrari'yi bir kreşin küçük park alanına bırakmaya karar verdi. Arabayı dikkatle ve geri geri park etti, motoru kapattı. Burada kimseler görünmüyordu etrafta. Dev *panel binalar* gecenin derinliğine koyu gölgeler gönderiyordu, pencereler simsiyahtı. Mükemmel!

“Zifiri karanlıkta âsüdedir orman.”

Matze farları kapattı ve arabanın kapısını açtı. İndi. Nefesi gecenin soğuşunda sis kümelerine dönüştü. Şöyle bir silkelen-di, arabanın diğer tarafına geçti ve kapıyı açtı. Sonuna kadar arkaya çekilmiş koltukla torpido gözünün arasına, üzerine kareli kumaş örtülmüş dört köşe bir kutu sıkıştırılmıştı. Örtünün üzerindeki ince bir açıklıktan ahşap saplı, tel bir taşıma askısı çıkıyordu. Matze sapı tuttu ve sıkıca çekti. Kutu yana yattı ve torpido gözüne takıldı. Matze kutu gelmeyince sıkı bir küfür salladı, bir ayağını marşpiyeye yaslayıp yeniden, bütün gücüyle asıldı. Kutu bir anda takıldığı yerden kurtulup üzerine gelince Matze dengesini kaybetti ve neredeyse sırtüstü düşüyordu. Sol eliyle son anda kapının direğini yakalayarak kurtardı kendini elinde kutuyla kaldırıma serilmekten.

Bir bu eksikti!

Nefes nefese bıraktı elinden kutuyu. Örtünün altında sıkı bir faaliyet hissediliyordu; bir süre kısa, ıslık çalar gibi sesler geldi kulağına, sonra tekrar sakinleşti kutunun muhtevası. Matze pantolonunun cebinde arabanın anahtarını aradı, Ferrari'nin kapıları fısıldayarak kilitlendi, dikkatli bir şekilde kutuyu tekrar kaldırımdan kaldırdı ve yola koyuldu.

Sokağın bu tarafında kalması daha iyi olacaktı. Burası daha karanlıktı. Kutuyu şimdi sol eline almıştı, yol tarafında taşımak istemiyordu onu. Harekete geçti. Çevredeki her noktayı dikkatle tarıyordu gözleri. Stichstraße'nin sonunda dar bir yaya yoluna saptı. Tam önünde kocaman bir *panel bina* yükseliyor-

du Şimdi gecenin karanlığına doğru. Pencerelele, balkonlara sayısız pankart asılmıŐtı: *Speklasyona Son, Hiçbir Yere Gitmiyoruz, Halk Karar Verdi: Deutsche Eigentum, Krger Gayrimenkul ve Benzerleri KamulaŐtırılmali, Baskıya Karşı Omuz Omuz* ya da sadece *N!*¹

Bir an durdu, yukarıya baktı. Yukarı katlardaki balkonlardan birinde bir sigara ateŐi gördü. İki bloğun arasındaki patıkayı hızlı adımlarla geride bırakıp bir köŐeye sindi. Tekrar yukarı baktı. Hiçbir Őey görünmüyordu. IŐık yoktu, sigara ateŐi yoktu. Hiçbir Őey! Cebinden üzerinde bir sürü anahtar olan bir anahtarlık çıkardı.

Berlin-Kreuzberg, *panel bina* mahallesi

Arthur Meißner, balkonundan aŐađı bakarken, sanki bu son nefesiymiŐ gibi derin bir nefes çekti sigarasından. Kısacık kalmıŐ sigarasını titrek bir hareketle lebalep dolu kl tablasına bastırarak söndürdü. Uyuyamıyordu. Her gece sabaha karşı le  buçuk arasında iŐe kalkıyordu, haliyle uyanıyor ve sonra bir daha uyuyamıyordu. Her gece. Her Şeyi denemiŐti. İlaçlar, mastürbasyon, otojenik egzersizler. Hiçbiri fayda etmemiŐti. Bu yüzden de artık her gece balkona çıkıyor ve bir *Karo* içiyordu. Yeniden üretmeye baŐlamıŐlardı en sevdiği sigarayı.

Sađ eliyle kamp sandalyesinin kolağına dayandı ve kalktı, iki bloğun arasındaki geçiŐi görmesinin mümkün olmadığını biliyordu geri ama buna rağmen korkuluğun üstünden olabil-diğince sarktı. Sonra içeri girdi ve telefonunu aramaya başladı. Oturma odasındaki masanın üstünde değildi. Ayaklarını sürüye sürüye mutfağa geçti. Tezgâhın üzerinde de göremedi telefonunu, evyenin yanında da yoktu, raflarda da; dolabın üzerinde de değildi ki burada çok sık unuttuyordu onu. Belki yatak odasında, komodinin üzerindedir, diye geçirdi aklından. Orada da bulamayınca hafif panikledi.

Nerede bu bok?

1 I-ih. Hayır.